

EA165

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Recto

- 1 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 2 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 3 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
-
- 4 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 5 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 6 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 7 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 8 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 9 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
-
- 10 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 11 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 12 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 13 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
-
- 14 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 15 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 16 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 17 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
-
- 18 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 19 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 20 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 21 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎

Bordo inferiore

- 22 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 23 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎

Verso

- 24 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 25 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 26 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎
 27 𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎𐎏𐎎

-
- 28

 29

 30

 31

 32

 33

 34

 35

 36

 37

 38

 39

 40

 41
-
- 42

 43

 44


 45

EA165

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Aziru, che probabilmente scrisse questa lettera da Tunip, chiede al Faraone di poter proteggere la terra del re prima di venire in Egitto: il re di Khatti, infatti, si sta avvicinando, per assalire Tunip. Aziru chiede inoltre al Faraone di non prestare ascolto alle calunnie nei suoi confronti.

Recto

1 

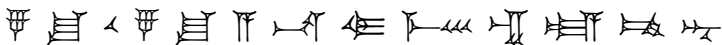
a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

2 

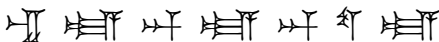
um- ma m A- zi- ri IR₃- ka- ma
umma ^mAziri ardi-ka-ma

il messaggio di Aziru, tuo servo:

3 

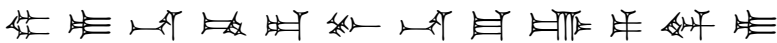
7- šu u 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia am- qut
sebī-šu sebī-šu ana šēpī bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, sono caduto.

4 

EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

Mio signore, mio dio, mio dio Sole,

5 

mi- i- na- am ap- pu- na- ma u₂- ba₂- a'- i
mīnam appūna-ma uba''i

che cosa inoltre cerco?

Ossia: "Di che altro ho bisogno?"

6 

pa- ni LUGAL EN- ia d UTU- ia
pānī šarri bēli-ja ^dŠamši-ja

È il viso del re, mio signore, mio dio Sole,


La posizione anticipata del complemento oggetto serve ad enfatizzarlo

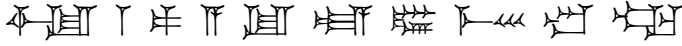
7 

ba₂- nu- ta u₂- ba₂- a'- i a- ma- ra
banûta uba''i amāra


meraviglioso che cerco di vedere

banûta : accusativo plur. masch. (triptoto?; pānû è un plurale tantum) di banû; cfr. EA164.6; cfr. EA151.19

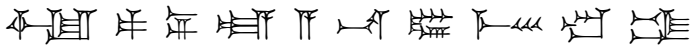
8 
 a- di da₂- ri- ti u₃ a- na- ku
 adi dārīti u anāku
per l'eternità. E io

9 
 u₃ m Ba₂- a- lu- ia LU₂. MEŠ. IR₃- ka
 u ^mBa'luja ardū-ka
e Ba'luja siamo i tuoi servi.

^mBa'luja : probabilmente un fratello di Aziru


10 
 KURLUGAL EN- ia a- na- aš- šu₂- ur
 māt šarri bēli-ja anaššur
Io proteggo la terra del re, mio signore,

anaššur : forma neo-assira per *anaššar*, presente G di *našāru*

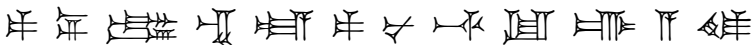
11 
 u₃ pa- ni- ia a- na LU₂. MEŠ. IR₃- tu₄
 u pānī-ja ana ardūtu
e la mia volontà è (volta) al servizio

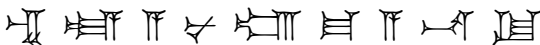
pānī-ja : lett. "la mia faccia"


ardūtu : "service, to (be of) service" (REAC 1507; CAD_A2 252a-253a); cfr. EA157.10; per *ardūti*

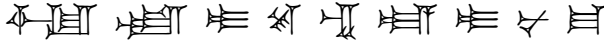
12 
 ša lugal en- ia i- na šul- mi
 ša šarri bēli-ja ina šulmi
del re, mio signore. (Arrivato) sano e salvo,


ina šulmi : detto dell'arrivo; "(essendo arrivato) sano e salvo, ..."; cfr. EA161.18; EA167.18; EA1685, .9; in particolare, vedi EA167.18; vedi MAL 253

13 
 pa- ni LUGAL EN- ia ba₂- nu- ti lu- u₂ a- mur
 pānī šarri bēli-ja banūti lū amur
io vedrò il bel viso del re, mio signore.

14 
 EN- ia a- nu- um- ma a- na- ku
 bēli-ja anumma anāku
Mio signore, ora io


15 
 u₃ m Ḥa- ti- ip ni- il- la- ak
 u ^mḤatip nillak
e Hatip verremo


16 
 u₃ li- i- de₄ EN- ia i- nu- ma
 u līde bēli-ja inūma
e sappia il mio signore che

17 
 ka₃- aš- da₂- ku i- na ha- mut- iš
 kašdāku ina ḥamuttiš
arriverò immediatamente.

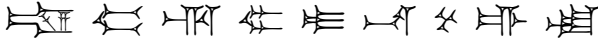
kašdāku : permansivo G, con valore futuro “sarò arrivato”

ḥamuttiš : “immediately” (CAD_H 75b); avverbio di modo (LGLA 50i); vedi EA124.60

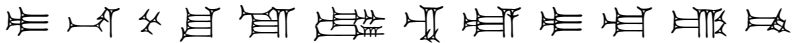
18 
 šar₃ KUR Ḥa- at- ti₇ i- na KUR Nu- ḥa- aš- še
 šar māt Ḥatti ina māt Nuḥašše
Il re del Paese di Khatti nel Paese di Nuhashshe

19 
 a- ši- ib u₃ pal- ḥa- ku i- na pa- ni- šu
 ašib u palḥāku ina pānī-šu
si trova e io ho paura davanti a lui.

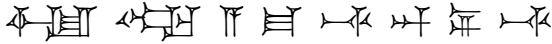
ašib : “è risiedente”; permansivo G di (w)ašābu


20 
 as- sur_x- ri- mi i- na kur Mar- tu
 assurri-mi ina māt Amurri
Non voglia il cielo che nel Paese di Amurru,

assurri : vedi EA158.22; EA167.25-26

21 
 i- na KUR-šu ša LUGAL EN- ia i- la- ka₃- am
 ina māti-šu ša šarri bēli-ia illak-am
nella terra del re, mio signore, egli venga!.

Bordo inferiore

22 
 u₃ UGU a- ma- ti an- ni- ti
 u eli amati annīti
E a causa di questa faccenda

23 
 iz- za- az li- ip- tu₄- ur
 izzaz liptur
io sto (fermo). Che se ne vada

liptur : vedi EA164.24

Verso

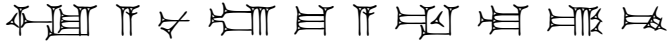
24 

u₃ li- tu₄- ur i- na KUR- šu

u litūr ina māti-šu

e torni al suo Paese,

litūr : precativo G di târu “tornare”

25 

u₃ a- nu- um- ma a- al- la- ka₃- am

u anumma allak-am

e allora verrò,

26 

a- na- ku u₃ m Ḥa- ti- ip a- na- ku

anāku u ^mḤatip anāku

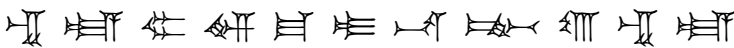
io e Hatip. Io

27 

LU₂. IR₃ LUGAL ba₂- ni ma- gal ma- gal

arad šarri banī magal magal

sono un servo del benevolentissimo re.

28 

EN- ia mi- im- ma i- na UZU. ŠA₃ EN- ia

bēli-ja mimma ina ^{UZU}libbi bēli-ja

O mio signore, nulla nel cuore del mio signore

29 


la ta ša ka₃- an ka₃- aš- da₂- ku

lā tašakkan kašdāku

devi porre! Io sto arrivando.

lā tašakkan : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *šakānu* “porre”. Ossia “non ti devi preoccupare di nulla!”

kašdāku : cfr. EA165.17

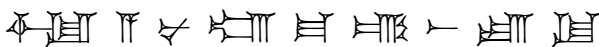
30 

pa- ni- ia- ma a- na šar₃ KUR Ḥa- at- ti₇

pānī-ja-ma ana šar māt Ḥatti

La mia sola preoccupazione è il re del Paese di Khatti,



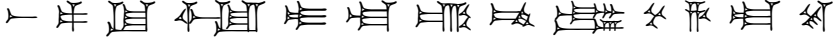

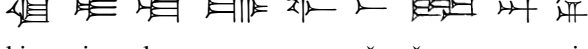
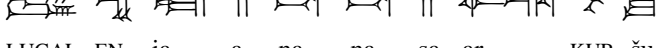
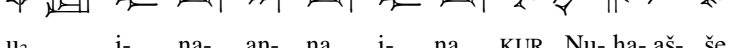
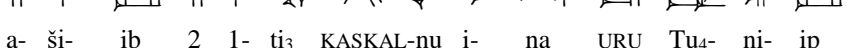
-ma : per il valore “soltanto” dell’enclitica, vedi LGLA 107e(c)

31 

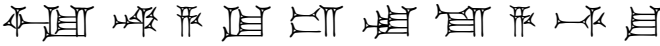
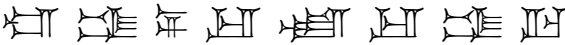
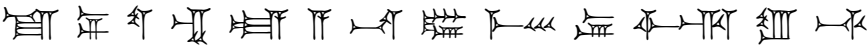

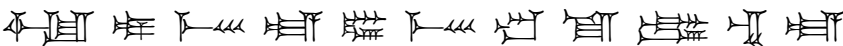

u₃ a- nu- um- ma ka₃- aš- da₂- ku

u anumma kašdāku

ma ora sto arrivando

- 32 
 a- na a- ma- ri pa- ni d UTU EN- ia
 ana amāri pānī ^dŠamši bēli-ja
per vedere la faccia del dio Sole, mio signore.
- 33 
 EN- ia a- na- ku i- na URU Tu₄- ni- ip
 bēli-ja anāku ina āli Tunip
O mio signore, io nella città di Tunip
- 34 
 aš- ba₂- ku u₃ i- la- ka₃- am šar₃ KUR Ḫa- at- ti₇
 ašbāku u illak-am šar māt Ḫatti
risiedo e il re del Paese di Khatti sta venendo
- 35 
 i- na KUR MAR- TU KUR LUGAL EN- ia
 ina māt Amurru māt šarri bēli-ja
nel Paese di Amurru, il Paese del re, mio signore.
- 36 
 ki- i la u₂- wa- aš- šar- an- ni
 kī lā uwaššar-an-ni
Come mai non mi permette
- uwaššar : presente del tema D (w/m)uššuru “to permit, allow” (CAD_U-W 323b “because the king, my lord, did not permit me to guard his land”). Per *kī lā* ... vedi CAD_K 321b “How does it happen that the king does not allow me to protect his land?”, da intendersi nel senso di “Se solo il re, mio signore, mi permettesse ...”
- 37 
 LUGAL EN- ia a- na na- ša- ar KUR- šu
 šarru bēlu-ja ana našār māti-šu
il re, mio signore, di proteggere la sua terra?
- 38 
 u₃ i- na- an- na i- na KUR Nu- ḫa- aš- še
 u inanna ina māt Nuḫašše
Ed ora egli nel Paese di Nuhashshe
- 39 
 a- ši- ib 2 1- ti₃ KASKAL-nu i- na URU Tu₄- ni- ip
 ašib 2 ištēnūti ḫarrānu ina āli Tunip
si trova, (a soli) due singoli giorni di marcia dalla città di Tunip,

ištēnūtu : “(undivided) unit” (CAD_I-J 282ab) “single entity” (REAC 1283); *ištēnūtu ḫarrānu* è la marcia che si compie in un giorno (CAD_Ḫ 109ab “now he is in GN (it is only) 2 one(-day) journeys to GN2”)

- 40 
 u₃ pal- ḥa- ku iš- tu ša- ḥa- ti₃- šu
 u palḥāku ištu šahāṭi-šu
e ho paura che attacchi
 šahāṭu : “to attack, to raid” (CAD_Š1 90ab)
- 41 
 URU Tu₄- ni- ip li- ip- tu₄- ur
 āli Tunip liptur
la città di Tunip. Che se ne vada!
 liptur : vedi EA164.24; EA165.23
- 42 
 ša- ni- tam EN- ia a- na LU₂- MEŠ sa- ar- ru- ti
 šanītam bēlu-ja ana amēlī sarrūti
Inoltre, o mio signore, alle persone bugiarde
- 43 
 la te- še- em- me- e a- na- ku u₃ ŠEŠ. MEŠ- ia
 lā tešememē anāku u aḥḥū-ja
non prestare ascolto! Io e i miei fratelli
- 44 
 u₃ DUMU.MEŠ- ia LU₂. MEŠ. IR₃ ša LUGAL EN- ia
 u mārū-ja ardū ša šarri bēli-ja
e i miei figli siamo i servi del re, mio signore,
- 45 
 a- di da₂- ri- ti
 adi dārīti
per l'eternità!».

EA165**Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto**

(1-3) Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, sono caduto.

(4-9) Mio signore, mio dio, mio dio Sole, che cos'altro cerco? Il meraviglioso viso del re, mio signore, mio dio Sole, cerco di vedere per l'eternità. E io e Ba'luya siamo i tuoi servi.

(10-13) Io proteggo la terra del re, mio signore, e la mia volontà è (volta) al servizio del re, mio signore. Arrivato sano e salvo, io vedrò il bel viso del re, mio signore.

(14-17) Mio signore, ora io e Hatip stiamo venendo e sappia il mio signore che arriverò immediatamente.

(18-27) Il re del Paese di Khatti si trova nel Paese di Nuhashshe e io ho paura davanti a lui; certamente egli verrà nel Paese di Amurru, nella terra del re, mio signore. E a causa di questa faccenda io sto (fermo). Che se ne vada e torni al suo Paese, e allora verrò, io e Hatip. Io sono un servo del benevolentissimo re.

(28-41) O mio signore, non ti devi preoccupare di nulla! Io sto arrivando. La mia sola preoccupazione è il re del Paese di Khatti, ma ora sto arrivando per vedere la faccia del dio Sole, mio signore. O mio signore, io risiedo nella città di Tunip e il re del Paese di Khatti sta venendo nel Paese di Amurru, il Paese del re, mio signore. Come mai non mi permette il re, mio signore, di proteggere la sua terra? Ed ora egli si trova nel Paese di Nuhashshe, (a soli) due singoli giorni di marcia da Tunip, e ho paura che attacchi la città di Tunip. Che se ne vada!

(42-45) Inoltre, o mio signore, non prestare ascolto alle persone bugiarde! Io e i miei fratelli e i miei figli siamo i servi del re, mio signore, per l'eternità!».